

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## pAhi rAmacandra-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘pAhi rAmacandra’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P pAhi rAmacandra pAlita sur(E)ndra  
parama pAvana sadguNa sAndra
- C1 nIrada nIla mun(I)ndra hRdaya  
nArada sEviTa sArasa nayana (pA)
- C2 zrIkara rUpa sudhAkara vadana  
zOka nivAraNa sundara radana (pA)
- C3 nirmala rUpa nindita madana  
zarmada sakal(E)z(A)rNava sadana (pA)
- C4 rAjarAja nuta rAghava tyAga-  
rAja hRd-Alaya rakSita nAga (pA)

Gist

O Lord rAmacandra! O protector of Lord of celestials! O Supremely holy!  
O Lord full of virtues!  
O Lord who is dark-blue hued like rain cloud! O Lord abiding in the  
hearts of eminent sages! O Lord worshipped by sage nArada! O Lotus Eyed!  
O Lord whose form causes prosperity! O Moon Faced! O Reliever of  
distress! O Beautiful teethed!  
O Lord of blemish-less form! O Lord whose beauty puts to shame the  
cupid! O Lord who bestows happiness! O Overlord of everyone! O Lord residing  
in the Milk Ocean!  
O Lord rAghava praised by great kings (Or kubEra)! O Lord abiding in  
the heart of this tyAgarAja! O Lord who protected gajEndra!  
Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAmacandra! Please protect (pAhi) me; O protector (pAlita) of Lord (indra) of celestials (sura) (surEndra)! O Supremely (parama) holy (pAvana)! O Lord full of (sAndra) virtues (sadguNa)!

C1 O Lord who is dark-blue hued (nIla) like rain cloud (nIrada)! O Lord abiding in the hearts (hRdaya) of eminent (indra) sages (muni) (munIndra)!  
O Lord worshipped (sEvita) by sage nArada! O Lotus (sArasa) Eyed (nayana)!  
O Lord rAmacandra! Please protect me; O protector of Lord of celestials!  
O Supremely holy! O Lord full of virtues!

C2 O Lord whose form (rUpa) causes (kara) prosperity (zrI) (zrIkara)! O Moon (sudhAkara) Faced (vadana)!  
O Reliever (nivAraNa) of distress (zOka)! O Beautiful (sundara) teethed (radana)!  
O Lord rAmacandra! Please protect me; O protector of Lord of celestials!  
O Supremely holy! O Lord full of virtues!

C3 O Lord of blemish-less (nirmala) form (rUpa)! O Lord whose beauty puts to shame (nindita) (literally rebuke) the cupid (madana)!  
O Lord who bestows happiness (zarmada)! O Overlord (Iza) of everyone (sakala)! O Lord residing (sadana) in the Milk Ocean (arNava) (sakalEzArNava) !  
O Lord rAmacandra! Please protect me; O protector of Lord of celestials!  
O Supremely holy! O Lord full of virtues!

C4 O Lord rAghava praised (nuta) by great kings (Or kubEra) (rAja rAja)!  
O Lord abiding (Alaya) in the heart (hRt) (hRdAlaya) of this tyAgarAja! O Lord who protected (rakSita) gajEndra – the elephant (nAga)!  
O Lord rAmacandra! Please protect me; O protector of Lord of celestials!  
O Supremely holy! O Lord full of virtues!

Notes –

P – sadguNa sAndra – In the books of ATK and TSV/AKG, this is given as ‘sadguNa gaNa sAndra’. ‘sAndra’ and ‘gaNa’ have almost similar meanings; both words might conflict with each other. Therefore, ‘sadguNa sAndra’ may be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – munIndra – this may refer to mahaRSi vAlmIki.

C4 – rAjarAju nuta –In the books of TKG and TSV/AKG, this word has been taken to mean ‘kubEra’. As per Monier’s Sanskrit Dictionary, ‘mahArAja’, among others, also means ‘kubEra’. May be, this has been modified by zrI tyAgarAja as ‘rAja rAja’. The same word is used in the kRti ‘sundarEzvaruni’ rAga zaGkarAbharaNaM also.

## Devanagari

प. पाहि रामचन्द्र पालित सु(रे)न्द्र

परम पावन सद्गुण सान्द्र

च1. नीरद नील मु(नी)न्द्र हृदय

नारद सेवित सारस नयन (पा)

च2. श्रीकर रूप सुधाकर वदन

शोक निवारण सुन्दर रदन (पा)

చ3. నిర్మల రూప నిన్దిత మదన  
శర్మద సకలే(శా)ర్ణవ సదన (పా)

చ4. రాజరాజ నుత రాఘవ త్యాగ-  
రాజ హ్(దా)లయ రక్షిత నాగ (పా)

### **English with Special Characters**

pa. pāhi rāmacandra pālita su(rē)ndra

parama pāvana sadguṇa sāndra

ca1. nīrada nīla mu(nī)ndra hr̥daya

nārada sēvita sārasa nayana (pā)

ca2. śrīkara rūpa sudhākara vadana

śōka nivāraṇa sundara radana (pā)

ca3. nirmala rūpa nindita madana

śarmada sakalē(śā)rṇava sadana (pā)

ca4. rājarāja nuta rāghava tyāga-

rāja hr̥(dā)laya rakṣita nāga (pā)

### **Telugu**

ప. పాహి రామచన్ద్ర పాలిత సు(రే)న్ద్ర

పరమ పావన సద్గుణ సాన్ద్ర

చ1. నీరద నీల ము(నీ)న్ద్ర హృదయ

నారద సేవిత సారస నయన (పా)

చ2. శ్రీకర రూప సుధాకర వదన

శోక నివారణ సున్దర రదన (పా)

చ3. నిర్మల రూప నిన్దిత మదన

శర్మద సకలే(శా)ర్ణవ సదన (పా)

చ4. రాజరాజ నుత రాఘవ త్యాగ-

రాజ హ్(దా)లయ రక్షిత నాగ (పా)

### **Tamil**

ప. పాఱ్ఱి రామశన్ద్ర పాలిత సు(రే)న్ద్ర

పరమ పావన సత్గుణ సాన్ద్ర

- ச1. நீரத<sup>3</sup> நீல மு(னீ)ந்த்ர ஹ்ருத<sup>3</sup>ய  
நாரத<sup>3</sup> லேவித ஸாரஸ நயன (பா)
- ச2. ஸ்ரீகர ரூப ஸுதா<sup>4</sup>கர வத<sup>3</sup>ன  
ஸோக நிவாரண ஸுந்த<sup>3</sup>ர ரத<sup>3</sup>ன (பா)
- ச3. நிர்மல ரூப நிந்தி<sup>3</sup>த மத<sup>3</sup>ன  
ஸர்மத ஸக(லே)(ஸா)ர்ணவ ஸத<sup>3</sup>ன (பா)
- ச4. ராஜராஜ நுத ராக<sup>4</sup>வ த்யாக<sup>3</sup>-  
ராஜ ஹ்ரு(தா<sup>3</sup>)லய ரக்ஷித நாக<sup>3</sup> (பா)

காப்பாய், இராமசந்திரா! வானோர் தலைவனைக் காப்போனே!  
முற்றிலும் தூயோனே! நற்குணங்கள் நிறைந்தோனே!

1. கார் முகில் வண்ணா! முனிவரிற் சிறந்தோன் உள்ளத்துறையே!  
நாரதரால் தொழப்பெற்றோனே! கமலக் கண்ணா!  
காப்பாய், இராமசந்திரா! வானோர் தலைவனைக் காப்போனே!  
முற்றிலும் தூயோனே! நற்குணங்கள் நிறைந்தோனே!
2. சீரருளும் உருவத்தோனே! மதி வதனத்தோனே!  
துயரைத் தீர்ப்போனே! அழகிய பற்களோனே!  
காப்பாய், இராமசந்திரா! வானோர் தலைவனைக் காப்போனே!  
முற்றிலும் தூயோனே! நற்குணங்கள் நிறைந்தோனே!
3. களங்கமற்ற உருவத்தோனே! மதனனைப் பழித்தோனே (அழகில்)!  
மகிழ்வளிப்போனே! கடவுளர்க்குத் தலைவனே! பாற்கடலுறைவோனே!  
காப்பாய், இராமசந்திரா! வானோர் தலைவனைக் காப்போனே!  
முற்றிலும் தூயோனே! நற்குணங்கள் நிறைந்தோனே!
4. பேரரசர்களால் (அல்லது குபேரனால்) போற்றப் பெற்ற இராகவா!  
தியாகராசனின் இதயத்துறையே! கரியைக் காத்தோனே!  
காப்பாய், இராமசந்திரா! வானோர் தலைவனைக் காப்போனே!  
முற்றிலும் தூயோனே! நற்குணங்கள் நிறைந்தோனே!

முனிவரிற் சிறந்தோன் - வால்மீகி

## Kannada

- ಪ. ಪಾಹಿ ರಾಮಚಂದ್ರ ಪಾಲಿತ ಸು(ರೀ)ಂದ್ರ  
ಪರಮ ಪಾವನ ಸದ್ಗುಣ ಸಾಂದ್ರ
- ಚ. ನೀರದ ನೀಲ ಮು(ನೀ)ಂದ್ರ ಹೃದಯ  
ನಾರದ ಸೇವಿತ ಸಾರಸ ನಯನ (ಪಾ)
- ಚ.೨. ಶ್ರೀಕರ ರೂಪ ಸುಧಾಕರ ವದನ  
ಶೋಕ ನಿವಾರಣ ಸುಂದರ ರದನ (ಪಾ)

ಚಿ. ನಿರ್ಮಲ ರೂಪ ನಿಂದಿತ ಮದನ

ಶರ್ಮದ ಸಕಲೇ(ಶಾ)ರ್ಮವ ಸದನ (ಪಾ)

ಚಿ. ರಾಜರಾಜ ನುತ ರಾಘವ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಹೃ(ದಾ)ಲಯ ರಕ್ಷಿತ ನಾಗ (ಪಾ)

## Malayalam

೧. ಪಾಪಿ ರಾಮಚಂದ್ರ ಪಾಲಿತ ಸು(ರೇ)ಂದ್ರ  
ಪರಮ ಪಾವನ ಸದ್ಗುಣ ಸಾಂದ್ರ

೨. ನീರದ ನೀಲ ಮು(ನೀ)ಂದ್ರ ಹೃದಯ  
ನಾಬದ ಸೇರಿತ ಸಾರಸ ನಯನ (ಪಾ)

೩. ಶ್ರೀಕವಿ ರೂಪ ಸುಧಾಕವಿ ರದನ  
ಶೋಕ ನಿರಾಕವಿ ಸುಂದರಿ ಬದನ (ಪಾ)

೪. ನಿರ್ಮಲ ರೂಪ ನಿಂದಿತ ಮದನ  
ಶರ್ಮದ ಸಕಲೇ(ಶಾ)ರ್ಮವ ಸದನ (ಪಾ)

೫. ರಾಜರಾಜ ನುತ ರಾಘವ ತ್ಯಾಗ-  
ರಾಜ ಹೃ(ದಾ)ಲಯ ರಕ್ಷಿತ ನಾಗ (ಪಾ)

## Assamese

೧. ಪಾಪಿ ರಾಮಚಂದ್ರ ಪಾಲಿತ ಸು(ರೇ)ಂದ್ರ

ಪರಮ ಪಾವನ ಸದ್ಗುಣ ಸಾಂದ್ರ

೨. ನೀರದ ನೀಲ ಮು(ನೀ)ಂದ್ರ ಹೃದಯ

ನಾಬದ ಸೇರಿತ ಸಾರಸ ನಯನ (ಪಾ)

೩. ಶ್ರೀಕವಿ ರೂಪ ಸುಧಾಕವಿ ರದನ

ಶೋಕ ನಿರಾಕವಿ ಸುಂದರಿ ಬದನ (ಪಾ)

೪. ನಿರ್ಮಲ ರೂಪ ನಿಂದಿತ ಮದನ

ಶರ್ಮದ ಸಕಲೇ(ಶಾ)ರ್ಮವ ಸದನ (ಪಾ)

೫. ರಾಜರಾಜ ನುತ ರಾಘವ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಹೃ(ದಾ)ಲಯ ರಕ್ಷಿತ ನಾಗ (ಪಾ)

## Bengali

೧. ಪಾಪಿ ರಾಮಚಂದ್ರ ಪಾಲಿತ ಸು(ರೇ)ಂದ್ರ

ಪರಮ ಪಾವನ ಸದ್ಗುಣ ಸಾಂದ್ರ

- ଚ଼. ନୀରଦ ନୀଳ ମୁ(ନୀ)ନ୍ଦ୍ର ହୃଦୟ  
 ନାରଦ ସେବିତ ସାରସ ନୟନ (ପା)
- ଚ଼. ଶ୍ରୀକର ରୂପ ସୁଧାକର ବଦନ  
 ଶୋକ ନିବାରଣ ସୁନ୍ଦର ରଦନ (ପା)
- ଚ଼. ନିର୍ମଳ ରୂପ ନିନ୍ଦିତ ମଦନ  
 ଶର୍ମଦ ସକଳେ(ଶା)ର୍ଗବ ସଦନ (ପା)
- ଚ଼. ରାଜରାଜ ନୁତ ରାଘବ ଝାଗ-  
 ରାଜ ହ(ଦା)ଲୟ ରକ୍ଷିତ ନାଗ (ପା)

### **Gujarati**

୫. ପାଠି ରାମଚନ୍ଦ୍ର ପାଳିତ ସୁ(ରେ)ନ୍ଦ୍ର  
 ପରମ ପାପନ ସଢ଼୍ଗୁଣା ସାନ୍ଦ୍ର
୫୧. ନୀରଦ ନୀଳ ମୁ(ନୀ)ନ୍ଦ୍ର ହୃଦୟ  
 ନାରଦ ସେବିତ ସାରସ ନୟନ (ପା)
୫୨. ଶ୍ରୀକର ରୂପ ସୁଧାକର ବଦନ  
 ଶୋକ ନିବାରଣ ସୁନ୍ଦର ରଦନ (ପା)
୫୩. ନିର୍ମଳ ରୂପ ନିନ୍ଦିତ ମଦନ  
 ଶର୍ମଦ ସକଳେ(ଶା)ର୍ଗବ ସଦନ (ପା)
୫୪. ରାଜରାଜ ନୁତ ରାଘବ ଝାଗ-  
 ରାଜ ହ(ଦା)ଲୟ ରକ୍ଷିତ ନାଗ (ପା)

### **Oriya**

୧. ପାଠି ରାମଚନ୍ଦ୍ର ପାଳିତ ସୁ(ରେ)ନ୍ଦ୍ର  
 ପରମ ପାପନ ସଢ଼୍ଗୁଣା ସାନ୍ଦ୍ର
୧୧. ନୀରଦ ନୀଳ ମୁ(ନୀ)ନ୍ଦ୍ର ହୃଦୟ  
 ନାରଦ ସେବିତ ସାରସ ନୟନ (ପା)
୧୨. ଶ୍ରୀକର ରୂପ ସୁଧାକର ବଦନ  
 ଶୋକ ନିବାରଣ ସୁନ୍ଦର ରଦନ (ପା)
୧୩. ନିର୍ମଳ ରୂପ ନିନ୍ଦିତ ମଦନ  
 ଶର୍ମଦ ସକଳେ(ଶା)ର୍ଗବ ସଦନ (ପା)
୧୪. ରାଜରାଜ ନୁତ ରାଘବ ଝାଗ-  
 ରାଜ ହ(ଦା)ଲୟ ରକ୍ଷିତ ନାଗ (ପା)

ਗੰਧ ਬਕਲੇ(ਗਾ)ਰੀਝ ਬਧਨ (ਘਾ)  
ਚੌ. ਕਾਯਕਾਯ ਨੂਤ ਕਾਯਝ ਚਯਾਗ-  
ਕਾਯ ਖੁ(ਧਾ)ਕਯ ਕਥਿਠ ਨਾਗ (ਘਾ)

## **Punjabi**

੫. ਪਾਹਿ ਰਾਮਚਨਦੁ ਪਾਲਿਤ ਸੁ(ਰੇ)ਨਦੁ  
ਪਰਮ ਪਾਵਨ ਸਦਗੁਣ ਸਾਨਦੁ
- ਚ੧. ਨੀਰਦ ਨੀਲ ਸੁ(ਨੀ)ਨਦੁ ਚਿਦਯ  
ਨਾਰਦ ਸੇਵਿਤ ਸਾਰਸ ਨਯਨ (ਪਾ)
- ਚ੨. ਸ਼੍ਰੀਕਰ ਰੂਪ ਸੁਧਾਕਰ ਵਦਨ  
ਸ਼ੋਕ ਨਿਵਾਰਣ ਸੁਨਦਰ ਰਦਨ (ਪਾ)
- ਚ੩. ਨਿਰਮਲ ਰੂਪ ਨਿਨਿਦਤ ਮਦਨ  
ਸ਼ਰਮਦ ਸਕਲੇ(ਸ਼ਾ)ਰਣਵ ਸਦਨ (ਪਾ)
- ਚ੪. ਰਾਜਰਾਜ ਨੁਤ ਰਾਘਵ ਤਯਾਗ-  
ਰਾਜ ਚਿ(ਦਾ)ਲਯ ਰਕਿਸ਼ਤ ਨਾਗ (ਪਾ)